

**Foreign language B for translators and interpreters 3
(French)**

Code: 101511
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Eric Jean-Michel Martin
Email: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (fre)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

To take this subject students must be able to

- understand written texts of some complexity about personal and general topics of different areas. CE5, MECR FTI B.2.3
- produce written texts about general topics of well-known areas. CE6, MECR FTI B2.1
- understand verbal texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas. CE7 MECR FTI B2.2
- produce verbal texts of some complexity about general topics of well-known areas. CE8 MECR FTI B2.1

Objectives and Contextualisation

The aim of the subject is to develop the student's communicative skills in Language B, strengthen the textual comprehension skills required for direct and inverse translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand written texts of different types and of some complexity about general topics of a wide range of areas and registers (CE5 MECR FTI B2.4)
- Produce written texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas (CE6 MECR FTI B2.2)
- Understand oral texts of different types about general topics of well-known areas (CE7 MECR FTI B2.2)
- Produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas (CE7 MECR FTI B2.2)

cf: Linguistic competence and mediating competence in:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; and Real decreto 1041/2017.
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367, Annex I

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of oral texts about general topics of several fields.
5. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
6. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics and from a wide variety of fields.
7. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
8. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of oral texts of a certain complexity of general topics from different fields, that are appropriate to their context and possess a high level of linguistic correctness.
9. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts of a certain complexity from general topics of well-known areas, and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.
11. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.

Content

Grammar contents

- Review of past tenses in a narrative, *passé simple* and *passé antérieur*
- Time clauses of some complexity
- Argumentative connectors in formal language
- The use of the *participe composé*, the *proposition participe*
- The expression of feelings, opinions, will, etc.

- Modalities
- Review of problematic pronouns
- Passive and Pronominal Voices
- prepositive and adverbial phrases
- Emphasis and focus

Lexical / thematic contents

Topics

The world of cinema and television series

Media and access to information

Food

Memory and sensations

Family and love relationships

Leisure: music and books

New technologies

The professional environment

Cross-cutting objectives

- synonyms, homonyms, antonyms, paronyms
- idiomatic expressions
- Implicit and plays on words

Introduction to language registers: oral/written language, colloquial register, formal language

Communicative and methodological objectives

Written and oral comprehension

- understand dense articles dealing with social issues
- understand reports and debates on social issues
- understand a novel written in standard and colloquial language
- identify the main and secondary ideas, the key words of a text
- understand the implicit in a document
- understand and explain plays on words

Written and oral production

- Express one's opinion and feelings about a social issue
- Sharing an experience, a memory
- Present an event and analyze how the media deal with it
- qualify one's comments
- Prepare for a job interview

- Debate and argue about a societal issue
- Make an exhibition on a current topic
- Write a film review
- Write a public letter
- Prepare the review of a written or verbal document
- Write a resume and a cover letter

Cultural Contents

- French agriculture and gastronomy
- The French and French-speaking press
- Some French and French-speaking directors and musicians
- radiography of French families

Methodology

Teaching Methodology

The competencies in French as a foreign language will be broadened and strengthened and the specific skills required for translation will be developed: on the one hand, general and communicative skills in the foreign language, on the other hand, linguistic skills in French used as a working language for translation, with special emphasis on those that have a pragmatic, intercultural and contrastive (B-A) relevance for translation, or play a heuristic or instrumental role in language learning.

The nature of the subject is theoretical - practical. It will deal with the basics of textual analysis (related to linguistics and translation), reception and textual production in French. All the knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be developed through working with and on texts (standard models and current examples).

Activities

- Tasks aimed at developing strategies and methods for reading and understanding a text.
- Tasks aimed at promoting strategies and methods for speech analysis.
- Analysis of frequent linguistic and intercultural (B-A) problems in current texts, followed by grammar drills, performative tasks or exercises aimed at detecting such problems.
- Introduction to textual synthesis and the basics of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of textual contents.

- Oral and written communicative tasks based on specific genres of the university course (e.g. abstract, summary, oral presentation, dissertation, textual analysis, review, etc.) on topics of a (inter-) cultural, linguistic or translational nature in language B.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 6, 3, 11
Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes and oral interaction	8	0.32	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Written activities	10	0.4	2, 1, 5, 10, 11
Type: Supervised			
Preparation, supervision and revision of oral and written activities	17	0.68	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Type: Autonomous			
Reading comprehension and oral preproduction and production activities	46	1.84	2, 1, 4, 8, 7
Reading comprehension and written preproduction and production activities	46	1.84	2, 1, 6, 5, 3, 10, 9, 11

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Listening comprehension and written synthesis	15%	2	0.08	5, 10, 9
Morphosyntactic and lexical exam	20%	2	0.08	2, 1, 6
Oral presentation about a text	15%	2	0.08	6, 4, 3, 8, 7
Reading comprehension	30%	4	0.16	2, 5, 4, 3, 9, 8, 7
Reading comprehension and essay	20%	3	0.12	1, 6, 5, 3, 10, 9, 11

Bibliography

Edito niv .C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom, Éditions Didier

ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier

ISBN : 9782278090976

Grammar book: Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327